

Studiengang			
Lehrveranstaltung	Mündlichkeit in der Schriftlichkeit		
Status	Wahlfach		
Studienjahr	2.	Semester	3.
ECTS	3		
Lehrende	Univ.-Doz. Dr. phil. Anita Pavić Pintarić		
Lernziele	Studierende werden fähig sein Multimodalität zu erklären, Merkmale der Mündlichkeit zu identifizieren, Übersetzungsprobleme der Mündlichkeit im schriftlichen Medium zu lösen, ihre Meinung anhand der bearbeiteten Literatur zu argumentieren.		
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Das 2. Studienjahr des Master-Studiums		
Inhalt	Studierende werden den Begriff der Multimodalität sowie die Konzepte der Mündlichkeit und Schriftlichkeit kennenlernen Der Dialog als eines der Merkmale der Mündlichkeit in der Schriftlichkeit wird bearbeitet. Im Rahmen der Dialoganalyse werden Studierende sich mit verschiedenen Aspekten, Methoden und Problemen der Übersetzung der Mündlichkeit im schriftlichen Medium auseinandersetzen		
Prüfungsliteratur	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. <i>Poetica</i> 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). <i>Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung</i> . Stauffenburg Verlag. Anita Pavić Pintarić-Auswahl		
	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). <i>Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch</i> . Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Brumme, Jenny / Anna Espunya (Hgg.) (2012): <i>The Translation of Fictive Dialogue</i> . Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): <i>Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte</i> . Berlin: Frank & Timme.		
Lehr- und Lernformen	1 Stunde Vorlesung, 1 Stunde Seminar.		
Prüfungsmethoden	Hausaufgaben, Referat, Seminararbeit.		
Unterrichtssprache	Deutsch		
Qualitätskontrolle	Studentenevaluation		

**Lehrplan
(Inhalt nach Terminen)**

VORLESUNG UND SEMINAR	TERMIN	
	Raum	
	Sprechstunde	

VORLESUNG UND SEMINAR		
TERMIN	Stunden	INHALT
1. Woche	2	Multimodalität.
2. Woche	2	Schriftlichkeit und Mündlichkeit.
3. Woche	2	Mündlichkeit in literarischen Werken.
4. Woche	2	Typologie der Dialoge.
5. Woche	2	Übersetzung der Dialoge.
6. Woche	2	Übersetzung der Intensivierung.
7. Woche	2	Übersetzung der Phraseme.
8. Woche	2	Übersetzung der Partikeln.
9. Woche	2	Nonverbales Verhalten.
10. Woche	2	Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.
11. Woche	2	Emotionen und ihre Übersetzung.
12. Woche	2	Übersetzung von Suspense in Kriminalromanen.
13. Woche	2	Übersetzung der Dialekte.
14. Woche	2	Mündlichkeit in der Jugendliteratur.
15. Woche	2	Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.

TEILNAHME- und PRÜFUNGSBEDINGUNGEN, PRÜFUNGSTERMINE

Regelmäßige Anwesenheit, aktive Mitarbeit, Hausaufgaben, Referat, Seminararbeit.